India -Russia: Joint Issue

Russia has been a longstanding and time-tested partner for India. Development of Indo-Russian relations have been a key pillar of India's foreign policy. Since the signing of "Declaration on the India-Russia Strategic Partnership" in October 2000, Indo-Russian ties have acquired a qualitatively new character with enhanced levels of cooperation in almost all areas of the bilateral relationship including political, security, trade and economy, defence, science and technology, and culture. Under the Strategic Partnership, several institutionalized dialogue mechanisms operate at both political and official levels to ensure regular interaction and follow up on cooperation activities. There is regular high-level interaction between the two countries.

India has longstanding and wide-ranging cooperation with Russia in the field of defence. Indo-Russian military technical cooperation has evolved from a buyer - seller framework to one involving joint research, development and production of advanced defence technologies and systems. BrahMos Missile System as well as the licensed production in India of SU-30 aircraft and T-90 tanks, are examples of such flagship cooperation. The two countries also hold exchanges and training exercises between their armed forces annually.

Making the economic partnership a strong pillar of the bilateral partnership like other areas of cooperation between India and Russia is a key priority for both governments. Major items of export from India include pharmaceuticals, tea, coffee and tobacco, machinery and mechanical appliances, organic chemicals, and electrical machinery and equipment. Major items of import from Russia include pearls, precious and semi-precious stones & metals, nuclear power equipment, electrical machinery and equipment, mineral oil & products, iron & steels and optical, precision and surgical equipment. India and Russia are exploring various ways for enhancing bilateral trade.

Russia is an important partner for India in the area of peaceful use of nuclear energy. It recognizes India as a country with advanced nuclear technology with an impeccable non-proliferation record. Kudankulam Nuclear Power Plant (KKNPP) is being built in India with Russian cooperation. Indo-Russian cooperation in the field of peaceful uses of outer space dates back to about four decades. 2015 marked the 40th anniversary of the launch of India's first satellite "Aryabhatt" on a Russian (then USSR) launch vehicle 'C-1 Interkosmos.' In 2007, India and Russia signed a framework agreement on cooperation in the peaceful uses of outer space, including satellite launches, GLONASS navigation system, remote sensing and other societal applications of outer space. Both sides are also exploring the possibility of cooperation in manned space flight.

There is a strong tradition of Indian studies in Russia. Jawaharlal Nehru Cultural Centre at the Embassy of India, Moscow (JNCC) maintains close cooperation with leading Russian institutions. There is a Mahatma Gandhi Chair on Indian Philosophy in the Institute of Philosophy, Moscow. About 20 Russian Institutions, including leading universities and schools, regularly teach Hindi to about 1500 Russian students. Apart from Hindi, languages such as Tamil, Marathi, Gujarati, Bengali, Urdu, Sanskrit and Pali are taught in Russian Institutions. There is strong interest among Russian people in Indian dance, music, yoga and Ayurveda. There are regular cultural initiatives to promote people-to-people contacts between India and Russia, including reciprocal Years of Culture.

Indian Community in the Russian Federation is estimated at about 30,000. About 500 Indian businessmen reside in Russia out of which around 200 work in Moscow. It is estimated that about 300 registered Indian companies operate in Russia. There are approximately 4,500 Indian students enrolled in medical and technical institutions in the Russian Federation. Hindustani Samaj is the oldest Indian organization in Russia functioning since 1957.

The Theme for India-Russia: Joint Issue is "Folk Dance". The folk dance selected for depicting in Indian stamp is Bhavai and the folk dance selected for depicting in Russian stamp is Beryozka. The Miniature sheet design has structures of Hawa Mahal from Jaipur, India and Saint Basil's Cathedral from Moscow, Russia which shows the strong bond between the two great civilizations.

Bhavai is a genre of folk dance popular in Rajasthan, India. The Dance form consists of veiled women dancers balancing up to seven or nine brass pitchers as they dance nimbly, pirouetting and then swaying with the soles of their feet perched on the top of a glass or on the edge of the sword. There is a sense of cutting edge suspense and nail biting acts in the dance. The accompaniment to the dance is provided by the male performers singing melodious songs and playing a number of musical instruments, which include pakhawaj, dholak, jhanjhar, sarangi and harmonium. Traditionally, this genre of dance was performed by the female performers belonging to the Jat, Bhil, Raigar, Meena, Kumhar and Kalbelia communities of Rajasthan. It is assumed that this genre of dance has evolved from the exceptional balancing skills of the females of these communities developed because of carrying a number of pots of water on head over long distances in the desert.

Beryozka round dance is one of the famous Russian folk dances. This is an ancient round social Slavonic ritual folk dance. Dancers hold hands and the distinctive element of the dance are simple steps in a circle and simultaneous squatting of all dancers on a certain beat of the music. A stage version is based on the folk dance. In this case, women perform it wearing pseudo-Russian stage outfits, styled on the Nizhny Novgorod girls (a jacket, a sarafan, a kokoshnik or a headscarf) their hair is braided. The dancers move in a circle, after each other, in single file, in two lines, rotating around each other or in pairs around common centers in the groups. The steps are short and frequent, creating the impression of slipping (like a swan swimming). The dancers hold handkerchiefs or branches of birch in their hands which symbolize farewell to the spring. The general mood of the dance is melancholic.

Department of Posts is pleased to release a set of two Commemorative Postage Stamps between India and Russia on the theme Folk Dance featuring 'Bhavai Dance' of India and 'Beryozka Dance' of Russia.

Credits:

Text	:	Based on the information received from Ministry of External Affairs, Government of India and Russia Post
Stamps/Miniature Sheet/ FDC/Brochure	:	Shri Kamleshwar Singh
Cancellation Cachet	:	Smt. Nenu Gupta

भारतीय डाक विभाग
DEPARTMENT OF POSTS
INDIA

भारत - रूस : संयुक्त डाक टिकट

INDIA -RUSSIA: Joint Issue

विवरणिका BROCHURE

भारत - रूस: संयुक्त डाक टिकट

रूस, भारत का एक दीर्घकालिक और जांचा-परखा साझेदार रहा है। भारत-रूस संबंधों का विकास भारत की विदेश नीति का मुख्य आधार रहा है। अक्तूबर, 2000 में "भारत-रूस कूटनीतिक साझेदारी संबंधी घोषणा" पर हस्ताक्षर होने के बाद से, भारत-रूस संबंधों में नवीन ऊर्जा का संचार हुआ, जिसके अंतर्गत राजनीतिक, सुरक्षा, व्यापार एवं अर्थव्यवस्था, रक्षा विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी तथा संस्कृति जैसे द्विपक्षीय संबंधों के लगभग समस्त क्षेत्रों में सहयोग में वृद्धि देखने को मिली है। कूटनीतिक साझेदारी के अंतर्गत, राजनीतिक और राजकीय दोनों स्तरों पर कई संस्थागत संवाद तंत्र कार्यरत रहते हैं ताकि सहयोग कार्यकलापों पर नियमित बातचीत तथा अनुवर्ती कार्रवाई सुनिश्चित की जा सके। इन दो देशों के मध्य, उच्च स्तर पर नियमित रूप से बातचीत होती है।

रक्षा के क्षेत्र में भारत का रूस के साथ दीर्घ-कालिक और व्यापक सहयोग रहा है। भारत-रूस सैन्य तकनीकी सहयोग, जो पहले खरीददार-विक्रेता का था, उसमें अब संयुक्त अनुसंधान, विकास तथा उन्नत रक्षा प्रौद्योगिकियों और प्रणालियों का विकास और उत्पादन शामिल है। ब्रह्मोस मिसाइल प्रणाली तथा एसयू-30 विमान और टी-90 टैंकों का लाइसेंसशुदा उत्पादन, ऐसे विशिष्ट सहयोग के उदाहरण हैं। ये दोनों देश वार्षिक रूप से, अपने सैन्य बलों के मध्य आदान-प्रदान तथा प्रशिक्षण अभ्यास भी करवाते हैं।

भारत और रूस के मध्य सहयोग के अन्य क्षेत्रों की तरह, आर्थिक साझेदारी को द्विपक्षीय साझेदारी का सुदृढ़ आधार बनाना, दोनों देशों के लिए मुख्य प्राथमिकता है। भारत से निर्यात की जाने वाली मुख्य वस्तुओं में औषधियां, चाय, कॉफी, तंबाकू, मशीनरी एवं यांत्रिक उपकरण जैव रसायन तथा विद्युत मशीनरी एवं उपकरण शामिल हैं। रूस से आयात की जाने वाली वस्तुओं में मोती, कीमती रत्न और अल्प कीमत वाले रत्न, धातुएं, परमाणु ऊर्जा संबंधी उपकरण, विद्युत मशीनरी एवं उपकरण, खनिज तेल एवं उत्पाद, लोहा एवं इस्पात तथा प्रकाश, परिशुद्धता एवं शल्य चिकित्सा संबंधी उपकरण शामिल हैं। भारत और रूस, द्विपक्षीय व्यापार में वृद्धि करने की विभिन्न संभावनाओं की तलाश कर रहे हैं।

परमाणु ऊर्जा के शांतिपूर्ण प्रयोग के क्षेत्र में रूस, भारत का एक महत्वपूर्ण साझेदार है। रूस, भारत को पूर्णतः परमाणु प्रसार निरोध रिकॉर्ड वाले उन्नत परमाणु प्रौद्योगिकी देश के रूप में देखता है। भारत में कुडंकुलम परमाणु ऊर्जा संयंत्र (केकेएमपीपी) का निर्माण रूस के सहयोग से किया जा रहा है। बाह्य अंतरिक्ष के शांतिपूर्ण प्रयोग के क्षेत्र में भारत-रूस की साझेदारी लगभग चार दशक पुरानी है। भारत के प्रथम उपग्रह "आर्यभट्ट" को रूसी (उस समय यूएसएसआर) लांच वाहन 'सी-1 इंटरकोस्मोस' से लांच किए जाने के 40 वर्ष, 2015 में पूर्ण हुए। वर्ष 2007 में भारत और रूस ने बाह्य अंतरिक्ष के शांतिपूर्ण प्रयोग के क्षेत्र में सहयोग के संबंध में एक समझौते पर हस्ताक्षर किए, जिसमें उपग्रह लांच, ग्लोनास नौवहन प्रणाली, दूर संवेदन तथा बाह्य अंतरिक्ष के अन्य सामुदायिक उपयोग शामिल है। दोनों पक्ष मानव-युक्त अंतरिक्ष उड़ान के क्षेत्र में संभावनाओं पर भी विचार कर रहे हैं।

रूस में भारतीय अध्ययन की सुदृढ़ परंपरा है। भारतीय दूतावास, मॉस्को में जवाहरलाल नेहरू सांस्कृतिक केन्द्र और अग्रणी रूसी संस्थाओं के बीच घनिष्ठ सहयोग संबंध है। दर्शन शास्त्र संस्था, मॉस्को में भारतीय दर्शन के संबंध में महात्मा गांधी पीठ है। प्रमुख विश्वविद्यालयों तथा विद्यालयों सहित लगभग 20 रूसी संस्थाएं, लगभग 1500 रूसी विद्यार्थियों को नियमित रूप से हिन्दी पढ़ाती हैं। हिन्दी के अलावा, तमिल, मराठी, गुजराती, बंगाली, उर्दू, संस्कृत और पाली जैसी भाषाएं भी रूसी संस्थाओं में पढ़ाई जाती हैं। रूस के लोग भारतीय नृत्य, संगीत, योग और आयुर्वेद में गहरी रुचि रखते हैं। भारत और रूस के लोगों में पारस्परिक संपर्क को बढ़ावा देने के लिए नियमति रूप से सांस्कृतिक पहलें की जाती हैं, जिनमें पारस्परिक रूप से आयोजित किए जाने वाले संस्कृति वर्ष भी शामिल हैं।

रूसी संघ में लगभग 30,000 भारतीय लोग हैं। लगभग 500 व्यवसायी रूस में रहते हैं, जिनमें से लगभग 200 व्यक्ति मॉस्को में कार्यरत हैं। अनुमान है कि लगभग 300 पंजीकृत भारतीय कंपनियां रूस में कार्यरत हैं। रूसी संघ में लगभग 4,500 भारतीय विद्यार्थी चिकित्सा एवं तकनीकी संस्थाओं में पंजीकृत हैं। रूस में हिन्दुस्तानी समाज प्राचीनतम भारतीय संगठन है, जो वर्ष 1957 से कार्यरत है।

भारत-रूस : संयुक्त डाक-टिकट का विषय है "लोक नृत्य"। भारतीय डाक-टिकट में चित्रित किए जाने के लिए भवाई नृत्य का चयन किया गया है तथा रूसी डाक-टिकट में चित्रित किए जाने के लिए बेरयोजका नृत्य का चयन किया गया है। मिनियेचर शीट के डिजाइन में जयपुर, भारत के हवामहल का चित्र तथा सेंट बेसिल्स कैथेड्रल, मॉस्को, रूस का चित्र है। ये चित्र दोनों महान सभ्यताओं के मध्य घनिष्ठ संबंध दर्शाते हैं।

भवाई एक लोक नृत्य है जो राजस्थान, भारत में लोकप्रिय है। नृत्य की इस शैली में घूँघट ओढ़े महिला नृत्यांगनाएं पीतल के सात से नौ घड़ों के साथ संतुलन बनाते हुए और पैरों की एड़ियों को शीशे अथवा तलवार की धार पर रख कर झूलते हुए नृत्य करती हैं। इस नृत्य में गजब की उत्सुकता तथा रोमांचक दृश्य देखने को मिलते हैं। इस नृत्य में पुरुष कलाकार मधुर गीत गाकर और पखावज, ढोलक, झांझर, सारंगी तथा हारमोनियम जैसे वाद्ययंत्र बजाकर साथ देते हैं। पारंपरिक तौर पर, नृत्य की इस शैली को राजस्थान के जाट, भील, रायगढ़, मीणा, कुम्हार और कालबेलिया समुदाय की महिला कलाकारों द्वारा किया जाता था। माना जाता है कि इन समुदायों की महिलाओं द्वारा सिर पर पानी के कई घड़े रखकर रेगिस्तान में लम्बी दूरी तय करने के फलस्वरूप इन महिलाओं में असाधारण संतुलन बनाने की दक्षता विकसित हो जाने के कारण, नृत्य की इस शैली का विकास हुआ।

बेरयोजका घूम नृत्य रूस का एक प्रसिद्ध लोक नृत्य है। यह एक सामाजिक स्लोवेनिक धार्मिक लोक नृत्य है। इस नृत्य में नर्तक हाथ पकड़ते हैं और इस नृत्य की विशिष्टता यह है कि इसे एक गोल दायरे में घूमते हुए छोटे-छोटे कदमों के साथ किया जाता है और संगीत की एक खास धुन पर सभी नर्तक एक साथ चौकड़ी मार कर बैठ जाते हैं। यह लोक नृत्य नाट्य रूपांतर आधारित होता है। इस मामले में, महिलाएं निजनी नोवगोरोद कन्या शैली पर आधारित छद्म-रूसी मंच परिधान (एक जैकेट, एक सरफान, एक कोकोश्निक अथवा स्कार्फ) धारण कर नृत्य करती हैं। उनके बाल गुंथे हुए होते हैं। नर्तक एक पंक्ति में, दो लाइनों में एक दूसरे के चारों ओर घूमते हुए अथवा कॉमन केन्द्रों में, समूह में, एक दायरे में एक-दूसरे के आगे-पीछे घूमकर नृत्य करते हैं। कदम छोटे और जल्दी-जल्दी लिए जाते हैं जिससे फिसलने का आभास (जैसे कि हंस तैर रहा हो) उत्पन्न होता है। नर्तकों के हाथों में रूमाल अथवा बिर्च वृक्ष की शाखाएं होती हैं, जो वसंत ऋतु की विदाई का संकेत होता है। इस नृत्य में उदासी का भाव रहता है।

डाक विभाग, लोक नृत्य विषय पर भारत और रूस के बीच दो स्मारक डाक टिकटों का एक सेट, जिसमें भारत का भवाई नृत्य और रूस का बेरयोजका नृत्य चित्रित किए गए हैं, को जारी करते हुए प्रसन्नता का अनुभव करता है।

आभार:-

पाठ	:	विदेश मंत्रालय, भारत सरकार और रूस पोस्ट से प्राप्त जानकारी के आधार पर आधारित
डाक टिकट/मिनियेचर शीट/विवरणिका/ प्रथम दिवस आवरण	:	श्री कमलेश्वर सिंह
विरूपण मुहर	:	श्रीमती नीनू गुप्ता

भारतीय डाक विभाग
DEPARTMENT OF POSTS
INDIA

तकनीकी आंकड़े
TECHNICAL DATA

मूल्यवर्ग	:	2500पैसा, 500पैसा
Denomination	:	2500p, 500p
मुद्रित डाक टिकटें	:	5.0 लाख प्रत्येक
Stamps Printed	:	0.5 million each
मुद्रित मिनियेचर शीट	:	1.0 लाख
Miniature Sheet Printed	:	0.1 million
मुद्रण प्रक्रिया	:	वेट ऑफसेट
Printing Process	:	Wet Offset
मुद्रक	:	प्रतिभूति मुद्रणालय, हैदराबाद
Printer	:	Security Printing Press, Hyderabad

The philatelic items are available for sale at
http://www.epostoffice.gov.in/PHILATELY_3D.html

© डाक विभाग, भारत सरकार। डाक-टिकट, प्रथम दिवस आवरण तथा सूचना विवरणिका के संबंध में सर्वाधिकार विभाग के पास है।

© Department of Posts, Government of India. All rights with respect to the stamp, first day cover and information brochure rest with the Department.

मूल्य ₹ 5.00